

L02941 Paul Goldmann an
Arthur Schnitzler, 1. 12. 1900

DESSAUERSTRASSE 19

Berlin, 1. Dezember.

Mein lieber Freund,

Es ist leider doch nicht gegangen. Ich muß hier bleiben und kann Dich heut
Abend nur mit allen guten Wünschen begleiten. Wenn Du diesen Brief erhältst,
bist Du hoffentlich wieder um einen Erfolg reicher.

Beifolgenden Artikel, der Deinen Freund HOFFMANNSTHAL betrifft, finde ich heut
in der »Frankfurter Zeitung«.

Viele treue Grüße!

Dein

Paul Goldmann.

[Die Geschichte des Marschalls von Baffompierre.]

Ein Vorkommniß, das in literarischen Kreisen von sich reden macht, verdient
um der Personen willen, die daran betheiligt sind, allgemeinere Beachtung.

Die dieswöchentliche Wiener »Zeit« enthält den Anfang einer Erzählung,
die betitelt ist: »Erlebniß des Marschalls von Baffompierre« und
als Verfasser nennt sich der hochstrebende Wiener Poet Hugo v. Hof-
mannsthal. Diese Erzählung behandelt nicht nur den nämlichen Vorfall,
den in Goethe's »Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten«

Vetter Karl auf dem »Gut am rechten Ufer des Rheins« zum Besten gibt,
sondern, obgleich sie weit ausführlicher und zufolge ihres näheren Eingehens
ins Einzelne blühender ist, als bei Goethe, der die Hauptvorgänge scharf
zusammenzufassen sich begnügt, kann es keinem Zweifel unterliegen, daß
Beide, der Alte wie der Junge, aus der gleichen Quellen geschöpft haben.

Und Beide lehnen sich so deutlich an das französische Original an, daß ihre
Schilderungen in ganzen Sätzen übereinstimmen, aber sich auch untereinander
im Ton des Vortrags außerordentlich ähneln. Daß Goethe, in dessen
Decamerone-Nachbildung das Abenteuer des Marschalls eine rasch vorüber-
gehende Episode, gewissermaßen nur ein nebenfächliches Illustrationsfak-
tum ist, von Hofmannsthal nichts gewußt hat, darf man dreist voraussetzen.

Merkwürdig ist nur, daß diesem die Behandlung des Motivs durch Goethe
unbekannt geblieben ist, denn wäre dies nicht der Fall gewesen, so hätte er
doch sicher auf die Arbeit seines großen Vorgängers verwiesen. Noch
merkwürdiger ist, daß sich Hofmannsthal als Verfasser dieser Geschichte
bezeichnet, da, selbst wenn die allerliebsten Stimmungsbilderungen der
Erzählung sein Eigentum sein sollten, eine Hindeutung auf das Originalwerk
unter keinen Umständen zu vermeiden war. Die Zeit[en], wo man auf
das Titelblatt von Komödien und Profaschriften einfach zu schreiben pflegte:
»Nach dem Französischen von X. X.« sind vorüber, aber selbst damals
benützte man die Phrase »Nach dem Französischen«, um, wenn man schon

den Autor nicht nennen wollte, wenigstens zuzugeftehen, daß es sich um keine Original-Arbeit handle. Da Hugo v. Hofmannsthal nicht nöthig hat, bei fremden Autoren zu leihen, wäre eine Aufklärung des Falles gewiß von Interesse.

DLA, A:Schnitzler, HS.NZ85.1.3170.

Brief, 1 Blatt, 2 Seiten, 372 Zeichen

Handschrift: blaue Tinte, deutsche Kurrent

Beilage: ein Zeitungsausschnitt, beschnitten und aufgeklebt

Schnitzler: 1) mit Bleistift das Jahr »900« vermerkt 2) mit rotem Buntstift eine Unterstreichung

⁴⁻⁵ *heut Abend*] zur Uraufführung von *Der Schleier der Beatrice*

⁷ *Artikel*] [O. V.]: *Die Geschichte des Marschalls von Bassompierre*. In: *Frankfurter Zeitung*, Jg. 45, Nr. 331, 30. 11. 1900, Abendblatt, S. 1. Schnitzler teilte das Unverständnis gegenüber Hofmannsthals fehlender Bekanntmachung der literarischen Aneignung, vgl. A. S.: *Tagebuch*, 12. 12. 1902.

¹² *[Die ... Bassompierre.]* eckige Klammern in der Druckvorlage

²⁵ *franzöfische Original*] Gemeint sind François Bassompierres *Memoires du mareschal de Bassompierre* (1665, 2 Bde.), wobei Goethes Rahmenhandlung an Giovanni Boccaccios *Decamerone* angelehnt ist.

Register

BASSOMPIERRE, FRANÇOIS (1579-04-12 – 1646-10-12), *Politiker/Politikerin, Diplomat/Diplomatin*, 2^K

Berlin, *PPPLC*, 1, 1

BOCCACCIO, GIOVANNI (1313-06-16 – 1375-12-21), *Schriftsteller/Schriftstellerin*, 2^K

Decamerone, 1, 2^K

Dessauer Straße, *Straße (K.STR)*, 1

Das Erlebnis des Marschalls von Bassompierre, 1, 1

Frankfurter Zeitung, 1, 2^K

Frankreich, *A.PCLI*, 1

Die Geschichte des Marschalls von Bassompierre, 1, 2^K

GOETHE, JOHANN WOLFGANG VON (1749-08-28 – 1832-03-22), *Schriftsteller/Schriftstellerin*, 1, 1, 2^K

HOFMANNSTHAL, HUGO VON (1874-02-01 – 1929-07-15), *Schriftsteller/Schriftstellerin*, 1, 1, 2, 2^K

Memoires du mareschal de Bassompierre, contenant l'histoire de sa vie et de ce qui s'est fait de plus remarquable à la cour de France pendant quelques années. 2 Bde., 1, 2^K

Der Schleier der Beatrice. Schauspiel in fünf Akten, 1, 2^K

Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten, 1, 1, 2^K

Wien, *A.ADM2*, 1

Die Zeit. Wiener Wochenschrift, 1